

ダリウシ・コシンスキ編

＜中東欧＞戦間期アヴァンギャルド演劇レキシコン(英語)

(復元されたアヴァンギャルド叢書)

ワルシャワ、＜ズビグネフ・ラシェフスキ演劇研究所＞、2023 年刊

## A lexicon of the Central-Eastern European interwar theatre avant-garde. (in English)

Red. Dariusz Kosiński; Wyd.1. (Odzyskana Awangarda). Warsaw, The Zbigniew Raszewski Theatre Institute. 2023. 647 p. ISBN9788367682176

(R259176)

(予価) pap. ¥25,960.

- 本書は、第一次世界大戦終結(1919年)から第二次世界大戦勃発(1939年)までの「戦間期」の中東欧地域でアヴァンギャルド演劇運動がどのように展開されたか、を追究した学術書です。  
表題には「レキシコン」とありますが、見出し語をアルファベット順に並べた「辞典」ではありません。下記に掲げたオリジナルの「目次」にあるように、主題別の「セクション」内でモノグラフを並べたものです。一種の論文集ともいえます。
- ナチズムのドイツとスターリンのソ連に挟まれ両勢力がひしめき合ったこの地域の国々の「戦間期」の20年間は、独立国の市民としての自由を享受できた時代でした。そのなかで、先行するロシアや西欧のアヴァンギャルド運動の影響も受けて、中東欧地域では1920～1930年代にアヴァンギャルド演劇運動の様々な試みが積極的になされ、その成果は現代世界の演劇界などにも影響を与え続けています。
- ここでいう「中東欧」とは、旧ソ連圏に属していた「中東欧」諸国のことです。具体的には、本書では、ポーランド、チェコ、スロヴァキア、ルーマニア、ブルガリア、旧ユーゴ諸国のほか、バルト三国、ベラルーシ、ソビエト・ロシア、ウクライナ、ジョージア(グルジア)までもカバーしています。
- 本書は、ポーランド教育・科学省の助成の下、ワルシャワのズビグネフ・ラシェフスキ演劇研究所を中心に2014年に準備を開始、10年かけて刊行にこぎつけました。編集長はクラクフのヤゲウォ大学「ポーランド語・ポーランド文化学部パフォーマンス講座」教授のダリウシ・コシンスキ(1966年生)です。

## LIST OF CONTENTS (目次一覧)

General Introduction: This is not a lexicon. Dariusz Kosiński – 11(総序:コシンスキ「本書は辞書ではない」)

### Section One (第1部)

#### ■STAGES: AVANT-GARDE THEATRE AND THE STATE BETWEEN THE WORLD WARS

(ステージ: 戦間期のアヴァンギャルド演劇と国家)

- 1.0 Avant-garde Theatre and the State between the World Wars: Introduction. Zoltán Imre and Dariusz Kosiński – 25
- 1.1 The Theatre Avant-garde and the Czechoslovak Republic. Martin Bernátek – 29
- 1.2 In the Shadow of a Monument: The Second Polish Republic and the first Polish theatre avant-garde. Dariusz Kosiński – 43
- 1.3 The Avant-garde and Independence: The case of Romania. Anca Hațiegan – 53
- 1.4 Avant-garde Theatre in Bulgaria: Transforming collective identifications in the 1920s and 1930s. Kamelia Nikolova – 63
- 1.5 The Latvian Theatre Avant-garde: From the celebration of the 1st of May to The Song of Rebirth. Edīte Tišheizere. Translated by Kristina Guste – 69
- 1.6 Two Attempts to Establish the Avant-garde in Lithuanian Theatre. Martynas Petrikas and Asta Petrikienė – 81
- 1.7 The Peacock's Tail. Georgian avant-garde performance 1912–36. Ketevan S. Kintsurashvili – 91
- 1.8 Avant-garde Theatre and the Independent State: The case of Ukraine. Hanna Veselovska – 97
- 1.9 In Marginality. Hungarian avant-garde experiments and the nation-state (1920–40). Zoltán Imre – 107
- 1.10 A New Story with Old Elements: The social and cultural context of the emerging avant-garde in Serbia/Kingdom of Yugoslavia between the World Wars. Marina Milivojević Mađarev and Milan Mađarev – 117
- 1.11 Croatia: The new theatre for a new human being. Boris Senker – 123
- 1.12 Avant-garde on the Border. The case of Trieste/Trst/Triest. Tomaž Toporišič – 131
- 1.13 Lviv: Erasure of tradition in a city of tradition. Małgorzata Dziewulska. Translated by Mikołaj Kosiński – 143
- 1.14 Vitebsk as a 'Third Space' of the Avant-garde in Belarus. Tania Arcimovich – 153

### Section Two (第2部)

#### ■NETWORKS: THE CENTRAL-EASTERN EUROPEAN INTERWAR AVANT-GARDE IN INTERNATIONAL AND TRANSNATIONAL CONTEXTS

(ネットワーク: 国際的・多国籍的状況下の中東欧戦間期アヴァンギャルド運動)

- 2.0 Beyond Borders: Mobility and sites of exchange among interwar avant-garde theatres in Central-Eastern Europe. Introduction. Martin Bernátek, Zoltán Imre and Przemysław Strożek –

#### ■MOBILITY AND MIGRATIONS IN INTERWAR AVANT-GARDE THEATRES IN CENTRAL-EASTERN EUROPE (中東欧戦間期アヴァンギャルド演劇運動における移動性と移民)

- 2.1.0 Introductory Remarks. Martin Bernátek, Zoltán Imre and Przemysław Strożek – 177
- 2.1.1 Mobility of Belarusian Artists in the Soviet Union: Lev Litvinov 'on the edges' of the revolutionary theatre. Tania Arcimovich – 179
- 2.1.2. Migrations to and from Latvia. Edīte Tišheizere. Translated by Kristina Guste – 185
- 2.1.3 Migrations to and from Georgia. Ketevan S. Kintsurashvili – 189
- 2.1.4 Migrations to and from Ukraine. Hanna Veselovska – 193
- 2.1.5 Russian Emigrants in Serbia, 1918–41. Milan Mađarev and Marina Milivojević Mađarev – 197
- 2.1.6 Migrant Artists and Political Activists of the Slovene Avant-garde. Tomaž Toporišič – 205
- 2.1.7 Migrations to and from Romania. Alexandra Chiriac – 209
- 2.1.8 Migrations to and from Poland. Przemysław Strożek with Dariusz Kosiński and Justyna Michalik-Tomala – 215
- 2.1.9 Avant-garde Theatre in Motion around, in and out of Czechoslovakia. Martin Bernátek – 221
- 2.1.10 Mobility of Artists to and from Bulgaria. Kamelia Nikolova – 229
- 2.1.11 Migrations to and from Hungary. Zoltán Imre – 237

#### ■TRANSNATIONAL CIRCULATION OF IDEAS ON AVANT-GARDE THEATRE IN THE NETWORKED MAGAZINES OF CENTRAL-EASTERN EUROPE

(中東欧の雑誌ネットワークにみるアヴァンギャルド演劇思想の国際的普及)

- 2.2.0 Introductory Remarks. Martin Bernátek, Zoltán Imre and Przemysław Strożek – 243

- 2.2.1 Czechoslovak Magazines: *Host, Pásmo, Fronta, ReD, Index, Rozpravy Aventina, Program D*. Martin Bernátek – 245
- 2.2.2 Polish Magazines: *Zdrój, Zwrotnica, Blok, Dźwignia, Praesens, Linia*. Przemysław Strożek – 253
- 2.2.3 Ukrainian Magazines: *Semafor u maibutnie, Nova Generatsia, Mystetski materialy avangardu*. Hanna Veselovska – 259
- 2.2.4 Georgian Magazines: *H<sub>2</sub>SO<sub>4</sub>*. Ketevan S. Kintsurashvili – 267
- 2.2.5 Romanian Magazines: *Contimporanul, Integral, 75 HP, Punct, unu, Periszkóp*. Alexandra Chiriac – 271
- 2.2.6 Hungarian Magazines: *A TETT, MA, Új Föld, Színház és Film, Független Színpad*. Zoltan Imre – 279
- 2.2.7 Bulgarian Magazines: *Vezni, Crescendo, Plamuk*. Kamelia Nikolova – 287
- 2.2.8 Croatian Magazines: *Scena, Teater, Comoedia, Kritika, Književnik, Plamen, Zenit*. Višnja Kačić Rogošić – 291
- 2.2.9 Serbian Magazines: *Svetokret, Zenit, Večnost, Út, Comoedia, Pozorište*. Milan Mađarev and Marina Milivojević Mađarev – 301
- 2.2.10 Slovenian Magazines: *Novi oder, Tank*. Tomaž Toporišič – 307
- 2.2.11 Lithuanian Magazines: *Keturi vėjai, MUBA*. Martynas Petrikas and Asta Petrikienė – 313
- 2.2.12 Latvian Magazines: *Laikmets*. Edīte Tišheizere. Translated by Kristina Guste – 317

## ■ THE PRESENCE OF THE CENTRAL-EASTERN EUROPEAN INTERWAR AVANT-GARDE AT INTERNATIONAL THEATRE EVENTS

(国際的演劇イベントでの中東欧戦間期アヴァンギャルド運動の存在)

- 2.3.0 Introductory Remarks. Martin Bernátek, Zoltán Imre and Przemysław Strożek – 323
- 2.3.1 1922. Amsterdam. The International Theatre Exhibition. Written collectively – 325
- 2.3.2 1924. Vienna. International Exhibition of New Theatre Technology. Written collectively – 331
- 2.3.3 1925. Paris. International Exhibition of Modern Decorative and Industrial Arts. Written collectively – 333
- 2.3.4 1926. New York. International Theatre Exhibition. Written collectively – 337
- 2.3.5 1927. Magdeburg. The German Theatre Exhibition. Written collectively – 341
- 2.3.6 1929. Barcelona International Exhibition. Written collectively – 343
- 2.3.7 1930. Moscow. Theatre Olympiad. Written collectively – 345
- 2.3.8 1933. Moscow. International Olympiad of Revolutionary Theatres. Written collectively – 347
- 2.3.9 1934. New York. International Exhibition of Theatre Art. Written collectively – 349
- 2.3.10 1936. Milan. Sixth Triennale ‘Continuity–Modernity’. Written collectively – 351
- 2.3.11 1936. Vienna. The International Exposition of Theatre Art. Written collectively – 353
- 2.3.12 1937. Prague. The International Conference of Avant-garde Theatremakers. Written collectively – 355
- 2.3.13 1937. Paris. The International Exposition of Arts and Technology in Modern Life. Written collectively – 365
- 2.3.14 1930s. International Dance Competitions. Written collectively – 367
- 2.3.15 References – 370

## ■ CENTRAL-EASTERN EUROPEAN INTERWAR WORKERS’ THEATRE: WORKERS’ CULTURE, THE TRANSNATIONAL PROLETARIAN MOVEMENT AND THE AVANT-GARDE

(中東欧戦間期の労働者演劇：労働者文化、国際プロレタリア運動、アヴァンギャルド運動)

- 2.4.0 Introductory Remarks. Martin Bernátek, Zoltán Imre and Przemysław Strożek – 379
- 2.4.1 United Workers of Leftist Theatre in Czechoslovakia. Martin Bernátek – 381
- 2.4.2 Hungarian Workers’ Theatre, the Avant-garde and the Transnational Proletarian Movement. Zoltán Imre – 389
- 2.4.3 Workers’ Theatres in Ukraine. Hanna Veselovska – 401
- 2.4.4 The Workers’ Stage in Poland in the Context of Avant-garde Theatre. Przemysław Strożek – 407
- 2.4.5 Workers’ Theatre in Romania. Anca Hațiegan – 413
- 2.4.6 The Ljubljana Workers’ Stage and the Transnational Proletarian Movement. Tomaž Toporišič – 417
- 2.4.7 Anna Lācis: A Latvian transit from Russia to Western Europe. Edīte Tišheizere. Translated by Kristina Guste – 421
- 2.4.8 The Workers’ Theatres in Georgia. Ketevan S. Kintsurashvili – 431

## ■ JEWISH THEATRES AND THE AVANT-GARDE IN CENTRAL-EASTERN EUROPE

(中東欧でのユダヤ人演劇とアヴァンギャルド運動)

- 2.5.0 Introductory Remarks. Martin Bernátek, Zoltán Imre and Przemysław Strożek – 437
- 2.5.1 Avant-garde Jewish Theatres in Ukraine: Kyiv, Kharkiv. Hanna Veselovska – 439
- 2.5.2 Avant-garde Jewish Theatres in Belarus: Minsk. Tania Arcimovich – 443

- 2.5.3 Avant-garde Jewish Theatres in Poland: Vilnius, Łódź, Warsaw. Małgorzata Leyko. Translated by Magdalena Solak-Michałkiewicz – 447
- 2.5.4 Avant-garde Jewish Theatres in Lithuania: Kaunas. Martynas Petrikas and Asta Petrikienė – 451
- 2.5.5 Avant-garde Jewish Theatres in Romania: Bucharest. Alexandra Chiriac – 459
- 2.5.6 The Tours of the Vilna Troupe. Alexandra Chiriac – 463

### Section Three (第3部)

#### ■PERFORMANCES: CRUCIAL AESTHETIC ASPECTS OF THE CENTRAL-EASTERN EUROPEAN INTERWAR THEATRE AVANT-GARDE

(パフォーマンス: 中東欧戦間期アヴァンギャルド運動の重要な美学的諸相)

3.0 In Between: The aesthetics of the Central-Eastern European interwar theatre avant-garde. Justyna Michalik-Tomala and Marina Milivojević Mađarev – 469

#### ■FORM(フォーム)

- 3.1.1 ‘A carnival of eclecticism’: Form as synthesis in avant-garde performance. Alexandra Chiriac – 475
- 3.1.2 Croatian Thinkers in the 1920s and the 1930s on Formal Aspects of Theatre. Višnja Kačić Rogošić – 481
- 3.1.3 Form in Latvian Avant-garde Theatre. Edīte Tišheizere. Translated by Kristina Guste – 493
- 3.1.4 The Founders of New Forms in Georgian Theatre. Ketevan S. Kintsurashvili – 501
- 3.1.5 New Forms of Theatre Space. Justyna Michalik-Tomala. Translated by Magdalena Solak-Michałkiewicz – 507
- 3.1.6 Beyond the Power of the Known. Form as a vehicle in the theories of the Polish theatre avant-garde. Dariusz Kosiński – 513
- 3.1.7 Thinking Practice, Shaping Art. Aesthetics of the interwar theatre avant-garde in Czechoslovakia. Martin Bernátek – 523

#### ■DRAMA(ドラマ)

- 3.2.1 Doing Things with Words, or What the Avant-garde Needs Drama For. Ewa Guderian-Czaplińska. Translated by Magdalena Solak-Michałkiewicz – 531
- 3.2.2 Reflections on *sintesi*: From drama and theatre to visual poetry, film and radio. Przemysław Strożek – 539
- 3.2.3 Serbian Avant-garde Drama. Marina Milivojević Mađarev – 545
- 3.2.4 Expressionist Features of Croatian Drama of the 1920s. Boris Senker – 555
- 3.2.5 The Model of Slavko Grum’s New Drama and the Influence of Tairov. Tomaž Toporišič – 561
- 3.2.6 The Theatrical Avant-garde and Drama: The case of Romania. Anca Hațiegan – 567
- 3.2.7 Drama and its Staging in the Czechoslovakian Avant-garde. Martin Bernátek – 573

#### ■DANCE (ダンス)

- 3.3.1 The Choreography of Innovation: Avant-garde ballet on Ukraine’s stage in the 1920s. Hanna Veselovska – 579
- 3.3.2 Stage Movement in Avant-garde Theatre in Serbia 1918–41. Milan Mađarev – 591
- 3.3.3 Avant-garde Dance in Poland. Małgorzata Leyko. Translated by Magdalena Solak-Michałkiewicz – 595
- 3.3.4 The Hungarian Avant-garde, Women, and Dance/movement. Zoltán Imre – 603

#### ■EVENT (イベント)

- 3.4.1 Performance on the Page. Martynas Petrikas and Asta Petrikienė – 613
- 3.4.2 The Theatrical Avant-garde and Events. The case of Romania. Anca Hațiegan – 623
- 3.4.3 Never Again. The Polish interwar theatre avant-garde and the art of performative events. Dariusz Kosiński – 629
- 3.4.4 The Spectator in Polish Interwar Avant-garde Theatre. Justyna Michalik-Tomala. Translated by Magdalena Solak-Michałkiewicz – 635
- 3.4.5 Cricot: The magic box of subversion. Małgorzata Dziewulska. Translated by Magdalena Solak-Michałkiewicz – 641

### Section Four(第4部)

4.0 LEXICON INDEX – 651 (索引一覧)